

Главная редакционная  
коллегия журнала:  
А.С. Казаринов (гл. редактор)  
А.А. Мирошниченко  
М.А. Бабушкин

Редколлегия серии:  
В.М. Широких  
(отв. редактор серии)  
Н.Н. Орехова  
З.М. Цунанова  
Е.Э. Калинина  
И.Ю. Лыскова

Редакторы:  
Л.В. Ларионова  
Т.В. Мезенцева

Компьютерная верстка:  
Е.В. Машкова

Адрес редакции:  
427621, УР, г. Глазов,  
ул. Первомайская, 25  
Тел./факс: (34141) 5-60-09  
izdat@mail.ru

© Глазовский государственный  
педагогический институт, 2007

## СОДЕРЖАНИЕ

### ◆ Научная школа д-ра филол. наук Н.Н. Ореховой

- Возмищева Н.В.* Легенда о Святом Граале: ценности христианские и рыцарские (система образов и язык) .....3  
*Калинина Е.Э.* Африкаанс: формирование синтаксической нормы .....7  
*Лыскова И.Ю.* К вопросу о языковой норме .....9  
*Орехова Н.Н.* Семиозис письменной системы в динамике: графика и топография .....12

### ◆ Лингвистика и филология

- Буйнова О.Ю.* К вопросу о продуктивности словообразовательных моделей прилагательных с суффиксами -у, -ish .....17  
*Ерохин А.В.* М.М. Бахтин о хронотопе гетевской прозы .....20  
*Исмаилова Г.Р., Орлова А.И.* К вопросу философского истолкования концептологии .....24  
*Киселева В.В.* Языковая сообразность и теория лингвистического позиционирования .....25  
*Кропачева М.А., Литвинова Е.С.* Некоторые особенности сущности и функционирования молодежного жаргона .....27  
*Наговицына Е.П.* Развитие лексической нормативности в американском английском языке на основе диалектов .....29  
*Орлова А.И.* Теория перевода и толкования художественного текста в трудах А.В. Федорова (К 100-летию со дня рождения Учителя) .....30  
*Перевощикова Н.А.* Становление австристики в отечественной германистике .....33  
*Садыкова М.А.* Некоторые аспекты метафоризации концептов «свет» и «тьма» (на материале английского языка) .....35  
*Соколов А.Н.* Литературная модель как ключ к пониманию художественного текста. Модель «Герой – Враг» (на материале анализа «Баллады о долгоногой наживке» Дилана Томаса) .....37  
*Широких В.М.* Из истории билингвизма и мультILINGVИЗМА в Соединенных Штатах Америки .....41

### ◆ Педагогика и методика обучения иностранному языку

- Войтович И.К.* Непрерывное образование: к вопросу об оценке качества знаний в дистанционном обучении .....43  
*Кислухина О.Н.* Особенности учебной деятельности как содержания образования .....45

<i>Науман И.М.</i> Обучение дискуссионному общению на занятиях по практике устной речи .....	46
<i>Пашенцева Л.Г.</i> Реализация сопоставительного подхода при обучении французскому языку (из опыта преподавания французского языка на базе английского и немецкого) .....	47
<i>Поторочина Г.Е.</i> Формирование личности студента педвуза как субъекта диалога культур в этнокультурном образовательном пространстве .....	49
<i>Салтыкова М.В.</i> Средства формирования самостоятельной компетенции учащихся по иностранному языку .....	51
<i>Смирнова М.Н.</i> Использование интегративной педагогической технологии при формировании готовности студентов к межкультурному взаимодействию .....	53
<i>Тарабаева Е.В.</i> Трудности чтения и понимания профессионально-ориентированных текстов на иностранном языке .....	55
<i>Чепкасова Н.К.</i> Пословица на уроке английского языка в начальной школе .....	57
<i>Чепкасова Н.К., Загребина И.В.</i> Интеграция учебно-воспитательного потенциала уроков родного и иностранного языка в процессе формирования речевого этикета младших школьников .....	58
<i>Шафорост Г.И.</i> Региональный материал в обучении иностранному языку .....	60

#### АВТОРАМ СЕРИИ «ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ»

Журнал «Вестник педагогического опыта» публикует материалы, которые могут помочь учителю, преподавателю иностранного языка в ведении его профессиональной деятельности.

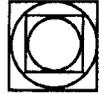
На страницах журнала свои материалы могут представить преподаватели и научные работники, ведущие исследования по проблемам преподавания иностранных языков, учителя школ, желающие поделиться своим педагогическим опытом с коллегами, аспиранты и студенты, делающие свои первые открытия в области теории и методики обучения иностранным языкам.

1. Объем рукописи представляемого для публикации материала – до 10 страниц.
2. Материал принимается в распечатанном на бумаге виде и на дискете формата 3,5” в редакторе Word.
3. При наличии в рукописи ссылок на использованную литературу автору следует строго указывать выходные данные и номера страниц источника.
4. Обязательно представление сведений об авторах (фамилия, имя, отчество, ученая степень, место работы и должность, адрес для переписки, телефоны).
5. Материалы, присланные для публикации, могут содержать качественные фотографии и иллюстрации (с соответствующими указаниями на их использование в тексте).
6. Рукопись должна быть подписана авторами.



*И. К. Войтович,*

*канд. филол. наук, каф. лексикологии и фонетики англ. яз., ИИЯЛ, УдГУ*



## НЕПРЕРЫВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ: К ВОПРОСУ ОБ ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ЗНАНИЙ В ДИСТАНЦИОННОМ ОБУЧЕНИИ

Дистанционное обучение занимает важное место в концепции непрерывного образования, в том числе и языкового. За последние 20 лет существенно изменилось отношение к дистанционному обучению, увеличилось количество обучающихся дистанционно, снизилась его стоимость, повысилось качество. Разрабатываются педагогические принципы обучения on-line, а также вопросы его организации и менеджмента.

Существует множество терминов для обозначения обучения on-line: e-learning, Internet learning, distributed learning, tele-learning, virtual learning, networked learning, computer assisted learning, web-based learning, distance learning [2, с. 4] – и это затрудняет определение самого явления. Все эти названия предполагают, что обучающийся находится на расстоянии от учителя, использует какие-то технологии (обычно компьютер), чтобы получить доступ к учебным материалам и общаться с учителем и другими учениками: «Дистанционное образование – это образование, в котором обучение предполагает взаимодействие обучаемого и обучающихся на расстоянии друг от друга» [5, с. 11].

К 2000 году дистанционное образование насчитывало уже около 100 лет, его использовали для обучения разных возрастных групп разным предметам, с использованием разнообразных технологий [6, с. 3]. Однако объединение дистанционного образования и Интернета – это недавнее явление в системе высшего образования. Дистанционное образование имеет ряд преимуществ перед традиционными формами обучения, как то: обучение не ограничено географически, связь с преподавателем можно поддерживать через e-mail, имеется широкий доступ к различным научным источникам, что особенно важно для получения необходимой информации [3, с. 2].

Существует ряд определений обучения on-line.

Карлайн (Carline, 1999) определяет обучение on-line как учебный материал, представленный на компьютере. Хан (Khan, 1997) определяет обучение on-line как инновационный подход для передачи инструкций удаленной аудитории, используя сеть как средство. Тем не менее обучение on-line – это больше, чем просто презентация и доставка материала с использованием сети (web): это использо-

вание Интернета для получения доступа к учебным материалам, взаимодействия с контентом, инструктором и другими обучающимися, получения поддержки и помощи в процессе обучения с целью получения знаний и личностного развития в результате учебного процесса [2, с. 5].

Дистанционное обучение – это «дисциплина, которая объединяет знания педагогики, психологии и социологии, а также экономики и бизнеса; новых технологий» [2, с. 14].

Одним из наиболее сложных вопросов дистанционного обучения является вопрос оценки качества знаний. Не менее важным является вопрос о месте и роли преподавателя в обучении on-line.

Теоретическая база обучения on-line, и в частности вопросы о роли учителя в обучении on-line, были разработаны Гаррисоном, Андерсоном и Арчером (2000) [2, с. 273]. Она включает три компонента: когнитивный, социальный и педагогический.

Преподавание и обучение on-line во многом схоже с преподаванием и обучением в других системах (традиционных): оцениваются потребности обучающихся: содержание курса (контент) предопределено; учебный процесс организован, полученные знания оцениваются. И тем не менее оно уникально: время и место обучения легко меняются; контент подается в разнообразных форматах (мультимедиа, видео, текст); широкий доступ к богатому материалу, который раньше можно было получить только в крупной научной библиотеке, имеется дома или на рабочем месте; есть возможность общения как синхронно, так и асинхронно.

Среди когнитивных стратегий выделены: усваивание информации, выбор, отсылка сообщений, выражение результатов размышления или новой информации, взаимодействие с другими обучаемыми, организация информации (сохранение, фильтрация, сортировка, установление связей между идеями, нахождение «красных нитей» дискуссии и т.д.). Психологическими стратегиями обучения являются выработка уверенности в себе, внутренней организованности, способности к сотрудничеству, нацеленности на успех. Однако пока нет количественных данных, позволяющих связать эффективность обучения с характеристиками личности [1]. Отдельно рассматривается понятие контроля как

возможности обучаемого воспринимать информацию, отделять представляющую ценность информации, связывать информацию с реальной жизнью и существующими научными схемами, ощущать результат в виде внутреннего убеждения или новой информации и выражать его. Другая потребность обучаемого – включенность. Под включенностью понимается связь с окружающими, желание привлечь к себе внимание и быть идентифицированным как часть какой-то общности. Контроль и включенность взаимосвязаны. Если обучаемый утрачивает контроль над процессом обучения, это может привести и к проблемам с включенностью. Например, обучаемый начинает «отмалчиваться» или, наоборот, специально пытается привлечь к себе внимание, стать центром дискуссии. В качестве причин утраты контроля называются чрезмерная перегруженность информацией; постоянная необходимость принятия решений относительно участия в дискуссии и отслеживания ее хода; отсутствие своевременных и конструктивных откликов участников; чувство оторванности от основного потока дискуссии; боязнь пропустить ценные идеи.

Оценка результатов работы курса и знаний студентов помогает понять и выявить слабые стороны в содержании курса, а также те моменты, которые требуют в нем доработки или переработки.

Оценивать обучающихся on-line можно до, во время и после курса [4, с. 38].

Оценка до курса помогает выявить исходный уровень слушателей. Она проводится через тест и не только выявляет исходный уровень знаний, но и помогает слушателям получить понятие об основных темах, рассматриваемых в курсе.

Оценка знаний во время курса помогает понять, насколько эффективно слушатели усваивают материал. Она также дает возможность:

- определить, нужно ли вводить дополнительный контент, дополнительную информацию;
- определить, требуется ли дополнительная работа по отдельным аспектам курса;
- показывает, как идет процесс усвоения материала.

Оценка знаний в конце курса показывает, что и в каком объеме слушатели изучили и усвоили при прохождении данного курса.

Имеется множество технологий, помогающих оценивать знания слушателей при обучении on-line. Это могут быть: вопросы (quizzes), эссе, портфолио, презентации, интервью, дневник (journals), письменные работы, самооценка слушателей, оценка других слушателей курса, цифровые данные.

Quizzes проверяют знания через поставленные вопросы. Вопросы могут быть оформлены по-разному: T/F (true/false); на установление соответствий; выбор из множества; дополнение информации; краткий ответ или эссе.

Эссе оценивает более высокий уровень знаний. В них можно проанализировать, сравнить, доказать, сформулировать заключения и т.д.

Портфолио – это набор заданий, выбранных обучающимся для исполнения и демонстрирующих, что он знает или может делать.

Презентация. При оценивании через презентацию должна быть четко разработана система баллов.

Интервью. On-line дает больше возможности по проведению интервью.

Дневник (journals) – это записи, которые ведут обучающиеся на протяжении курса, отражающие их мысли по поводу различных этапов обучения и опыт, полученный при выполнении заданий.

Цифровые данные, фиксирующие работу обучающихся on-line, помогают отследить, сколько часов человек работал над выполнением заданий на протяжении курса. Можно заранее установить минимум часов работы, например, на неделю.

Самооценка обучающихся и оценка других учащихся курса являются субъективными методами, но представляют большой интерес для определения прогресса каждого в отдельности и класса в целом.

Многие из перечисленных выше способов оценки эффективности курса предполагают оценивание результатов работы в баллах, поэтому необходима хорошо продуманная система критериев оценивания выполненных работ в баллах. Эти критерии будут отличаться в разных способах оценки, перечисленных выше. Общими критериями являются: цели, содержание, организация, четкость, умение писать (правильное использование грамматики, пунктуации и орфографии).

#### Список литературы

1. *Психология дистанционного обучения. Специфика общения учитель – ученик* // <http://zoovet.kharkov.ua/ukr/prep/dist/stat1/stat11/>.
2. *Terry Anderson and Fathi Elloumi. Theory and Practice of Online Learning. Athabaska University. – 2004. – 421 p. [online].*
3. *Robin Belem, Renata Lorber, Malcomson, Melanie and Peasgood, Sean Education and the Internet [Online] // <http://socserv.mcmaster.ca/soc/courses/stpp4c03/classEssya/education.htm>.*
4. *Donald E. Hanna, Michelle Glowacki-Dudka, and Simone Conceicao-Runlee. 147 practical tips for teaching online groups. – Madison: Atwood Publishing, 2000. – 74 p.*
5. *Phipps, Ronald, and Jamie Merisotis. «What's The Difference?: A Review of Contemporary Research on the Effectiveness of Distance Learning in Higher Education». The Institute for Higher Education Policy (April 1999) [Online] // <http://www.ihep.com/difference.pdf> (Nov. 22, 1999).*
6. *Saba, Farhad. «Self-Organized Educational Systems». Distance Education Report [Online] // <http://www.ditance-educator.com/der/self.html> (Oct.18, 1999).*